



# ANNUAL PROGRESS REPORT

(APRIL 2020 TO MARCH 2021)



राष्ट्रीय अनुवाद मिशन  
NATIONAL TRANSLATION MISSION  
Central Institute of Indian Languages

**NATIONAL TRANSLATION MISSION**  
CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES, MYSURU  
**ANNUAL PROGRESS REPORT**  
(APRIL 2020 TO MARCH, 2021)

**I. Developing Scientific and Technical Terminology in all the 22 Languages of the VIII Schedule.**

• **Compilation of Technical Terminology**

The activities under this objective have been reoriented towards producing translation equivalents from 2018-19. NTM completed 6 volumes in 2018-19, 5 volumes in 2019-20 and 9 volumes in 2020-21. All these 20 volumes have been published in the current financial year. The details of the published volumes are as follows:

No	Name	Language	ISBN
1.	Translation Equivalents in Indian Languages for Political Science	Malayalam	978-81-944272-9-2
2.	Translation Equivalents in Indian Languages for Political Science	Telugu	978-81-944272-1-6
3.	Translation Equivalents in Indian Languages for Philosophy	Malayalam	978-81-944272-7-8
4.	Translation Equivalents in Indian Languages for Political Science	Dogri	978-81-944272-2-3
5.	Translation Equivalents in Indian Languages for Philosophy	Urdu	978-81-944272-8-5
6.	Translation Equivalents in Indian Languages for Sociology	Santali	978-81-944272-4-7
7.	Translation Equivalents in Indian Languages for Physics	Manipuri	978-81-944272-6-1
8.	Translation Equivalents in Indian Languages for Linguistic	Urdu	978-81-944272-0-9
9.	Translation Equivalents in Indian Languages for Sociology	Kannada	978-81-944272-3-0
10.	Translation Equivalents in Indian Languages for Physics	Maithili	978-81-944272-5-4
11.	Translation Equivalents in Indian Languages for Sociology	Manipuri	978-81-946499-1-5
12.	Translation Equivalents in Indian Languages for Political Science	Urdu	978-81-946499-0-8
13.	Translation Equivalents in Indian Languages for Sociology	Urdu	978-81-947955-6-8
14.	Translation Equivalents in Indian Languages for Linguistics	Kashmiri	978-81-947955-2-0
15.	Translation Equivalents in Indian Languages for Political Science	Kashmiri	978-81-947955-1-3
16.	Translation Equivalents in Indian Languages for History	Punjabi	978-81-947955-9-9
17.	Translation Equivalents in Indian Languages for History	Malayalam	978-81-947955-0-6
18.	Translation Equivalents in Indian Languages for Political Science	Santali	978-81-947955-8-2
19.	Translation Equivalents in Indian Languages for Chemistry	Manipuri	978-81-947955-7-5
20.	Translation Equivalents in Indian Languages for History	Kannada	978-81-948498-6-5

Further, several volumes of Translation Equivalents in Indian Languages is on progress. The details are as follows:

i. Political Science – Manipuri	–	Finalization stage
ii. Philosophy – Santali	–	Finalization stage
iii. History – Santali	–	Finalization stage
iv. History – Dogri	–	Finalization stage
v. History – Urdu	–	Finalization stage
vi. Sociology – Telugu	–	Finalization stage
vii. Sociology – Malayalam	–	Compilation stage
viii. Linguistics – Kannada	–	Compilation stage

NTM also received copyright of a dictionary (English-Hindi) which can be used as a reference material for the scholars/translators in the field of Arts. Hence, NTM has taken up translation of the same in 13 Indian languages, i.e. Assamese, Bodo, Dogri, Kannada, Maithili, Malayalam, Manipuri, Odia, Punjabi, Santali, Tamil, Telugu and Urdu. The translated editions will be re-titled and published as – *Translation Equivalents in Indian Languages – Global Art Terms*.

## II. Translator Education & Accreditation

### • Translator Education and Training

Following COVID-19 protocol, NTM did not organized its popular 3 weeks intensive course on ‘Translation, Theory and Practice’ in 2020-21. However, NTM provided academic support and collaborated with various academic institutions that organized online short-term courses/workshops on translation. The details are as follows:

1. The Officer in Charge contributed to the Online Certificate Course on Translation organized by St Aloysius College, Mangalore. Prepared and delivered the following 3 online lectures in Hindi: अनुवादक के गुण । अनुवादक के दायित्व । अनुवादक की समस्याएँ एवं समाधान on 09 June 2020.
2. The Mission collaborated with the Department of Higher Education, Union Territory of Jammu and Kashmir for organizing a One-week National e-Workshop on Language Translation Skills from 08-12 August 2020. The Officer in Charge of NTM delivered a talk titled Translator as a Language Scientist.
3. The Officer in Charge delivered an invited lecture titled Scope and Prospect of Translation of Tribal Language and Literature in Research at a National Web Conference organized by Dept of English, Jamshedpur Women’s College from 31 August-01 September 2020.
4. The Mission collaborated with Mehr Chand Mahajan DAV College for Women, Chandigarh for a Full-length online course on Translation (Duration: 8 weeks) in Sept, 2020. The Officer in Charge and 2 Resource Persons of NTM delivered 3 lectures.
5. The Officer in Charge and Resource Persons of NTM delivered several invited lectures at a Workshop on Official Language Hindi organized by Goods and Services Tax Office, Mysore on 18-19 January 2021.
6. The Mission collaborated with Centre for CALTS, University of Hyderabad and Department of Tenyidie, Nagaland University for an online Translation Workshop for Masters Degree Students from 19-27 February 2021. The Officer in Charge and 3 Resource Persons of NTM delivered 4 lectures in the programme.
7. A team of 2 resource persons of NTM conducted online sessions in Workshop during Official Language Inspection 2020-21 organized by Planning Cell Audit Commissionerate in Feb, 2021.
8. The Officer in Charge, NTM delivered an invited lecture titled Tribal Literature and Translation on 24 February 2021 at UGC Refresher Course in Tribal Studies organized by the Human Resource Development Centre, Ranchi University from 18 February-03 March 2021.

- **Academic support to DHE, Govt of J&K**

NTM is in the verge of signing a MoU with the Department of Higher Education, Union Territory of Jammu and Kashmir. The DHE is seeking advice and academic support from NTM for setting up of 2 centres for translation and interpreting studies in Govt College for Women, Parade, Jammu and Amar Singh College, Srinagar. NTM will provide necessary support to DHE by designing syllabus and contents for the courses to be introduced in these centres as well as on other academic fronts, such as, collaborative training programmes, translation workshops, termbank building (for MT and CAT tools) etc.

- **Academic support to WUaS**




NTM is providing academic support to World University and Schools (WUaS) in introducing free online, higher education level, CC-4 MIT Open Courseware-centric degree courses at World University and School. These courses will be free for students, and are planned in all ~200 countries of the world and in their official and main languages. These courses will be available through edX platform. The aim is to make these courses available in India in all 22 languages listed in the VIII schedule of the Constitution of India.

- **Publication of Journal**

NTM regularly publishes *Translation Today*, a biannual double-blind peer-reviewed journal indexed in UGC CARE list with ISSN: 0972-8740 and e-ISSN: 0972-8090.

*Translation Today* is a member of Crossref having doi 10.46623/tt and doi is assigned to all the individual items of the journal. All the published items of the *Translation Today* are licensed under Creative Commons Attribution-Non-Commercial-ShareAlike 4.0 International License for free dissemination of knowledge. The NTM has also applied for indexing the journal in the SCOPUS - the largest abstract and citation database of peer-reviewed literature.

The following volumes of *Translation Today* have been published in 2020-21.

<p><b>Volume 13 Issue No. 1</b></p> <p>This special issue of <i>Translation Today</i> contains selected papers from the following conferences organized by NTM-</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Translation and Knowledge Society</li> <li>• Translation and Nation</li> </ul>	
<p><b>Volume 13 Issue No. 2</b></p>	
<p><b>Volume 14 Issue No. 1</b></p>	



Further, a new webpage is being designed for the journal to give it a professional international outlook.

### III. Disseminating Information

- **Translation Bulletin**

3 issues of Translation Bulletin, namely, Issue 25 (July-Sept 2019), Issue 26 (Oct-Dec 2019) & Issue 27 (Jan-March 2020) have been uploaded in NTM's website.

These issues cover the works accomplished regarding the Intensive Training Programme on Translation, Workshops, Publication of knowledge texts translations (both in-house and outsourced), Compilation of translation equivalents, Thesaurus, Translation of the Definitional Dictionary of Global Art terms, Publication of Translation Today, etc.

Issue 28 (April-June 2020) have been finalised and awaiting uploading. Work on two more issues - Issue 29 (July-Sept 2020) & Issue 30 (Oct-Dec 2020) are in process.

- **NTM Databases**

NTM has been maintaining 5 databases namely,

- National Register of Translators – contains info about 7,236 translators
- Indian Universities Database – contains info about syllabus and reading lists of around 150 Indian Universities
- Bibliography of Translation Database – contains info about 32,024 translations
- Publishers Database – contains info about 4,449 publishers
- Experts Repository – contains info about 758 experts

Besides these 5 databases, NTM is currently developing a Dictionaries and Glossaries Database.

### IV. Promoting and disseminating of good quality translation

- **Copyrights procured**

NTM has acquired the translation license for the following 3 titles:

1. *The Economic Heritage of Mithila* by Shailendra Kumar Jha, Bhanu Jha (English)
2. *Prachin Bharatiya Vangmay Mein Antarailhit Arthik Awadharaayen* by Bajendra Kumar Jha, Shailendra Kumar Jha (Hindi)
3. *Outlines of Linguistics Analysis* by Bernard Bloach and George L Trager

Further, NTM Publication team has found out that following titles are in public domain. Titles 1 & 2 from the flowing list are available under the public license - Creative Commons Zero 1.0 Universal Public Domain Dedication that provides the rights to reproduce, adapt, distribute, perform, display, communicate, and translate a Work. However, NTM team will further consult experts from this field before taking up these titles for translation.

In case of the third title, the author Kroeber A L died in October, 1960 and therefore, as per the copyright law the title will be available in the public domain from the beginning of 2021.

1. *The Six Ways of Knowing: A Critical Study of the Vedanta Theory of Knowledge* by D M Datta  
First published in 1932 (in Great Britain) and then in 1960 by University of Calcutta.
2. *An Introduction to Ethics* by William Lillie  
First published in 1971 by Methuan & Co
3. *Anthropology Today* by Kroeber A L  
First published in 1953 and subsequently in 1970 by University of Chicago Press

- **Collaboration with CSIR-NISCAIR**

With the aim to support popularising science as well as propagating scientific temper in the country, NTM-CIIL to sign a MoU with CSIR-NISCAIR for bringing out translated editions of selected popular science books published by CSIR-NISCAIR. NTM-CIIL would, initially, translate and publish the titles in all languages listed in the VIII schedule of the Constitution of India and at a later stage, can be extended to more Indian languages.





Further, NTM also proposed to CSIR-NISCAIR for collaboration to bring out an edited volume of science fiction stories published in *Science Reporter*. This edited volume also to be translated into all 22 languages listed in the VIII schedule of the Constitution of India.

- NTM aims to expand the list of disciplines as well as Knowledge Texts titles to be translated under the Mission. Till now, NTM has shortlisted 105 Knowledge Texts titles covering 21 disciplines for translation. NTM has started working towards the expansion of number of disciplines to 69 as mentioned in the Detailed Project Report (DPR) and list of Knowledge Texts title to be translated to around 345.

In this expansion process, NTM will take help of its Indian University Database which contains syllabus and reading list from around 150 universities and academic institutes located in India. Also, suggestions from various departments/centres of different university and academic institutes across India will be sought.

- **Publishing translations of Knowledge Texts in 22 Indian languages**


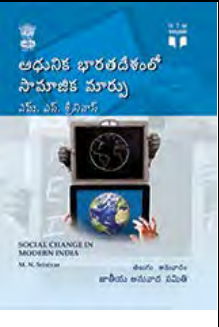
NTM has, during 2020-21, published total 20 translations. Out of which 12 translations were outsourced whereas 8 translations were done in-house. The details are as follows:

No.	Book Details	Cover
<b>Outsourced Translation</b>		
1.	<i>hindusamaj - akti Bisleshan</i> ISBN: 978-93-84099-48-0 Translation of <i>Hindu Society: An Interpretation</i> by Irawati Karve Translator: Himanshu Ghosh Publisher: Suhrid Publications, Kolkata Language: <b>Bengali</b>	
2.	<i>akasheruka pranishastra</i> ISBN: 9789382877004 Translation of <i>Invertebrate Zoology</i> by E L Jordan & P S Verma Translator: H S Umesh, S Basavarajappa, P Umadevi, Kollegal Sharma, Sathanur Devaraju, C N Sunitha Publisher: Vismaya Prakashana Language: <b>Kannada</b>	
3.	<i>bhaarti darshan di rooprekha</i> ISBN: 978-81-944107-5-1 Translation of <i>Outlines of Indian Philosophy</i> by M Hiriyanna Translator: Neelam Kumari Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore Language: <b>Dogri</b>	
4.	<i>shiksha te manukkhi sansdhan bakaas</i> ISBN: 978-81-948498-4-1 Translation of <i>Education and Human Resource Development</i> by V K R V Rao Translator: Neelam Kumari Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore Language: <b>Dogri</b>	

5.	<p><i>jati, varg te satta: tanjore de ik gran ch darajebandi de badlonde roop</i>  ISBN: 978-81-948498-3-4  Translation of <i>Caste, Class and Power Changing Patterns of Stratification in a Tanjore village</i>  by Andre Beteille  Translator: Pritam Katoch  Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore  Language: <b>Dogri</b></p>	
6.	<p><i>Hindu Samaj : Akh Tashreeh</i>  ISBN: 978-81-946499-6-0  Translation of <i>Hindu Society: An Interpretation</i>  by Irawati Karve  Translator: Vijay Wali  Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore  Language: <b>Kashmiri</b></p>	
7.	<p><i>taliim ta insane vaseelan hund vothbhaw</i>  ISBN: 978-81-946499-5-3  Translation of <i>Education and Human Resource Development</i>  by V.K.R.V.Rao  Translator: Vijay Wali  Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore  Language: <b>Kashmiri</b></p>	
8.	<p><i>hiṁd svarājya vā imāṁṁyan hom rūl</i>  ISBN: 978-81-948498-1-0  Translation of <i>Hind Swaraj or Indian Home Rule</i>  by M K Gandhi  Translator: Vaman R Naik  Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore  Language: <b>Konkani</b></p>	
9.	<p><i>rajniti ker vyakran</i>  ISBN: 978-81-944107-4-4  Translation of <i>A Grammar of Politics</i>  by Harold J Laski  Translator: Pramod Kumar Pandey  Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore  Language: <b>Maithili</b></p>	
10.	<p><i>aNu varNapaTa vignaanaM PrathamikaaSaalu</i>  ISBN: 978-81-944107-8-2  Translation of <i>Fundamentals of Molecular Spectroscopy</i>  by Colin N Banwell, Elaine M Maccash  Translator: Sukuru Brahmajirao  Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore  Language: <b>Telugu</b></p>	
11.	<p><i>kulam vargam adhikaram – oka tanjavur gramamlo marutunna vargikarana sambhandhalu</i>  ISBN: 978-81-944107-9-9  Translation of <i>Caste, Class and Power: Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village</i>  by Andre Beteille  Translator: N Venugopal  Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore  Language: <b>Telugu</b></p>	

12.	<p><i>vidya, maanava vanarula abhivruddhi</i>  ISBN: 978-81-946499-2-2  Translation of <i>Education and Human Resource Development</i>  by V K R V Rao  Translator: Shri Pilla Venkateswara Rao  Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore  Language: <b>Telugu</b></p>	
<b>Inhouse translation</b>		
13.	<p><i>aadhunak bharaat ch jati te hor nibandh</i>  ISBN: 978-81-948498-9-6  Translation of <i>Caste in Modern India and Other Essays</i>  by M N Srinivas  Translator: Sunil Kumar Choudhary  Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore  Language: <b>Dogri</b></p>	
14.	<p><i>loktantra aa shiksha: shikshak darshan ker parichay</i>  ISBN: 978-81-948498-7-2  Translation of <i>Democracy and Education</i>  by John Dewey  Translator: Shambhu Kumar Singh  Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore  Language: <b>Maithili</b></p>	
15.	<p><i>bhartiya samvidhan: rashtrak aadharshila</i>  ISBN: 978-81-948498-8-9  Translation of <i>The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation</i>  by Granville Austin  Translator: Shambhu Kumar Singh  Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore  Language: <b>Maithili</b></p>	
16.	<p><i>aadhunik bharatma jati ra anya nibandha</i>  ISBN: 978-81-948498-5-8  Translation of <i>Caste in Modern India and Other Essays</i>  by M N Srinivas  Translator: Birendra Chettri  Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore  Language: <b>Nepali</b></p>	
17.	<p><i>aadhunik bhaarat vich jaat-paat ate hor lekh</i>  ISBN: 978-81-944107-6-8  Translation of <i>Caste in Modern India and Other Essays</i>  by M N Srinivas  Translator: Sandeep Singh Nagra  Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore  Language: <b>Punjabi</b></p>	
18.	<p><i>hind swaraj</i>  ISBN: 978-81-946499-3-9  Translation of <i>Hind Swaraj or Indian Home Rule</i>  by M K Gandhi  Translator: Meenakshi Soren  Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore  Language: <b>Santali</b></p>	



19.	<p><i>aatic camuukattil kaTTamaippum ceyalpaatum : kaTTuraikalum peeruraikalum</i>  ISBN: 978-81-946499-4-6  Translation of <i>Structure and Function in Primitive Society: Essays and Addresses</i>  by A R Radcliffe - Brown  Translator: S Winston Cruz  Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore  Language: <b>Tamil</b></p>	
20.	<p><i>aadhunika bhaaratadeeSanloo saamaajika maarpu</i>  ISBN: 978-81-7343-293-4  Translation of <i>Social Change in Modern India</i>  by M N Srinivas  Translator: Prattipati Matthew, M V Lakshmidēvi, Banala Bhujanga Reddy, Muktavaram Parthasarthy, M Shivarama Krishna Rao, S Madhubabu  Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore  Language: <b>Telugu</b></p>	

- **Books in Press**

The following titles are in press and expected to be out in the market soon:

1. *History of Early India: From the Origins to AD 1300* by Romila Thapar in Kashmiri
2. *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin in Kashmiri
3. *Caste, Class and Power: Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Andre Beteille in Malayalam
4. *Heat Transfer* by J P Holman in Malayalam
5. *Fundamentals of Sociology* by P Gisbert in Malayalam
6. *A Grammar of Politics* by Harold J Laski in Malayalam
7. *Outlines of Indian Philosophy* by M Hiriyanna in Maithili
8. *History of Early India: from the Origins to AD1300* by Romila Thapar in Maithili

- **CRCs/Completed Manuscripts**

At present, NTM has 57 Camera Ready Copies/complete manuscripts (9 completed in-house, and 48 outsourced) in hand. These manuscripts are being finalised and will be ready for printing soon.

**In-house translations:** The following 9 translations are completed by NTM resource persons.

**Assamese**

1. *Caste in Modern India and Other Essays* by M N Srinivas

**Hindi**

2. *Hindu Society- An Interpretation* by Irawati Karve

**Kannada**

3. *Structure and Function in Primitive Society* by A R Radcliffe-Brown

**Maithili**

4. *Education and Human Resource Development* by V K R V Rao
5. *Caste, Class and Power - Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Andre Beteille

**Odia**

6. *Social Change in Modern India* by M N Srinivas
7. *Structure and Function of Primitive Society* by A R Radcliff-Brown

**Tamil**

8. *Caste in Modern India and Other Essays* by M N Srinivas

**Urdu**

9. *Modernization of Indian Tradition - A Systemic Study of Social Change* by Yogendra Singh

**Outsourced translations:** The following translations are completed via outsourced mode.

**Assamese**

1. *Principles of Mathematical Analysis* by Walter Rudin

**Bengali**

2. *Outlines of Indian Philosophy* by M Hiriyanna
3. *The Penguin History of Early India: From the Origins to AD 1300* by Romila Thapar

**Dogri**

4. *Hindu Society- An Interpretation* by Irawati Karve
5. *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin
6. *A Grammar of Politics* by H J Laski
7. *The Penguin History of Early India: From the Origins to AD 1300* by Romila Thapar

**Gujarati**

8. *Caste in Modern India and Other Essays* by M N Srinivas

**Hindi**

9. *Principles of Mathematical Analysis* by Walter Rudin

**Kashmiri**

10. *Social Change in Modern India* by M N Srinivas in Kashmiri
11. *Structure and Function in Primitive Society* by A R Radcliffe-Brown
12. *A Grammar of Politics* by Harold J Laski
13. *The Penguin History of Early India: From the Origins to AD 1300* by Romila Thapar
14. *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin
15. *Outlines of Indian Philosophy* by M Hiriyanna

**Maithili**

16. *Invertebrate Zoology* by E L Jordan & P S Verma

**Malayalam**

17. *Administrative Thinkers* by D Ravindra Prasad, Y Pardhasaradhi, V S Prasad, P Satyrnarayana in Malayalam
18. *College Botany Volume III* by S K Mukherjee
19. *Invertebrate Zoology* by E L Jordan & P S Verma

**Manipuri**

20. *Structure and Function in Primitive Society* by A R Radcliffe-Brown
21. *Principles of Mathematical Analysis* by Walter Rudin
22. *Pharmacology and Pharmacotherapeutics* by R S Satoskar, S D Bhandarkar, Nirmala N Rege, R R Satoskar

**Marathi**

23. *Camouflage Warfare of Modern Era: the Future of Cyber Warfare* by P A Ghose and M Das
24. *Caste in Modern India and Other Essays* by M N Srinivas

**Nepali**

25. *Indian Education in the Emerging Society* by Jagannath Mohanty
26. *Hindu Society* by Irawati Karve
27. *Social Change in Modern India* by M N Srinivas

**Odia**

28. *Education and Human Resource Development* by V K R V Rao
29. *Mechanical Engineering Design* by Joseph E Shigley
30. *Principles of Mathematical Analysis* by Walter Rudin
31. *Heat Transfer* by J P Holman
32. *Invertebrate Zoology* by Jordan & Verma

**Punjabi**

33. *Education and Human Resource Development* by V K R V Rao
34. *Social Change in Modern India* by M N Srinivas
35. *Structure and Function in Primitive Society* by A R Radcliffe-Brown
36. *A Grammar of Politics* by Harold J Laski

37. *Indian Education in the Emerging Society* by Jagannath Mohanty

#### **Santali**

38. *Structure and Function in Primitive Society* by A R Radcliffe-Brown

#### **Sanskrit**

39. *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin

40. *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by M K Gandhi

#### **Sindhi**

41. *An Introduction to the Study of Indian History* by D D Kosambi

#### **Tamil**

42. *Indian Education in the Emerging Society* by Jagannath Mohanty

43. *Caste, Class and Power: Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Andre Beteille

44. *College Botany Vol. I* by H C Gangulee

#### **Urdu**

45. *Caste, Class and Power Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Andre Beteille

46. *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin

47. *Outlines of Indian Philosophy* by M Hiriyanna

48. *Education and Human Resource Development* by V K R V Rao

- **Agreement with translators/collaborators**

During the year 2020-21, NTM has signed agreement for 25 translations with translators/publishers. The list is as follows:

#### **Dogri**

1. *Democracy and Education* by John Dewey

2. *Structure and Function in Primitive Society* by A R Radcliffe-Brown

3. *Principles of Mathematical Analysis* by Walter Rudin

4. *History of Early India: From the Origins to AD 1300* by Romila Thapar

5. *Administrative Thinkers* by D Ravindra Prasad Y Pardhasaradhi, V S Prasad, P Satyarnarayana

#### **Gujarati**

6. *Pharmacology and Pharmacotherapeutics* by R S Satoskar, S D Bhandarkar, N Nirmala Rege

7. *Caste in Modern India and Other Essays* by M N Srinivas

#### **Hindi**

8. *Structure and Function in Primitive Society* by A R Radcliffe-Brown

9. *College Botany Volume II* by Gangulee

10. *Heat Transfer* by J P Holman

#### **Kannada**

11. *Fundamentals of Sociology* by P Gisbert in Kannada

#### **Kashmiri**

12. *Structure and Function in Primitive Society* by A R Radcliffe-Brown

#### **Maithili**

13. *An Introduction to the Study of Indian History* by D D Kosambi

#### **Nepali**

14. *Democracy and Education* by John Dewey

#### **Punjabi**

15. *Caste, Class and Power Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Andre Beteille

#### **Sanskrit**

16. *Social Change in Modern India* by M N Srinivas in Sanskrit

**Sindhi**

17. *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin
18. *Caste in Modern India and Other Essays* by M N Srinivas

**Telugu**

19. *Pharmacology and Pharmacotherapeutics* by R S Satoskar, Nirmala N Rege, S D Bhandarkar

**Urdu**

20. *Fundamentals of Molecular Spectroscopy* by Colin N Banwell
21. *Fundamentals of Sociology* by P Gisbert
22. *Heat Transfer* by J P Holman
23. *Structure and Function in Primitive Society* by A R Radcliffe-Brown
24. *Pharmacology and Pharmacotherapeutics* by R S Satoskar, Nirmala N Rege, S D Bhandarkar
25. *Principles of Mathematical Analysis* by Walter Rudin

- **Agreement in process**

NTM has received sample translation from several translators. The sample received have been reviewed. Upon receiving positive feedback from the reviewer's, NTM will be signing formal agreement for the following 9 titles:

1. *Hindu Society- An Interpretation* by Irawati Karve in Marathi
2. *Democracy and Education* by John Dewey in Assamese
3. *Democracy and Education* by John Dewey in Bengali
4. *Structure and Function in Primitive Society* by A R Radcliffe-Brown in Bengali
5. *Education and Human Resource Development* by V K R V Rao in Bengali
6. *Social Change in Modern India* by M N Srinivas in Sindhi
7. *College Botany Volume I* by H C Gangulee in Manipuri
8. *Mechanical Engineering Design* by Joseph E Shigley in Hindi
9. *Administrative Thinkers* by D Ravindra Prasad Y Pardhasaradhi, V S Prasad, P Satyrnarayana in Kashmiri

## V. Creating high quality translation tools such as dictionaries, thesauri, word-finders, on-line look-ups and the sourcing software for translation, memory, wordnet etc.,

- NTM has been compiling thesaurus in Kannada and Odia.

**Kannada Thesaurus:** 1<sup>st</sup> draft of the complete manuscript has been completed. The manuscript will soon be reviewed and finalised. The details of the thesaurus are as follows:

Page No: 300 (approx)

Number of chapters: 10

Numbers of head-entries: 140 (each head-entry contains several sub-entry)

**Odia Thesaurus:** 22 broad categories have been identified and all the entries starting with Odia vowels have been indexed.

## VI. Translation of NTM web content

- Translation of web content of NTM website, [www.ntm.org.in](http://www.ntm.org.in), has been carried out for Urdu and Kashmiri.

## VII. Translation and other work done for Government and Other Agencies

- NTM has carried out the following translations and other works as per the requirement of various ministries and departments/institutions under Govt. of India and Govt. of Karnataka.
  1. National Education Policy 2020 – NTM has translated NEP 2020 into 17 languages, i.e. Assamese, Bengali, Bodo, Dogri, Gujarati, Kannada, Kashmiri, Konkani, Maithili, Malayalam, Manipuri, Marathi, Nepali, Odia, Punjabi, Santali and Telugu.
  2. Ek Bharat Shrestha Bharat – NTM has contacted 198 experts into 21 languages, i.e. Adi, Ao, Assamese, Bengali, Bodo, Dogri, Garo, Hmar, Kashmiri, Khasi, Kokborok, Ladakhi, Lepcha,

Limbu, Manipuri, Mizo, Nepali, Odia, Paite, Tenyidie and Urdu and collected 119 lists of books which may be translated under Ek Bharat Shrestha Bharat initiative of Govt. of India.

3. The India Toy Fair 2021 - NTM has translated web-content for The India Toy Fair 2021 into 11 languages, i.e. Assamese, Bengali, Gujarati, Hindi, Kannada, Malayalam, Marathi, Odia, Punjabi, Tamil and Telugu.
4. FIT India - NTM has translated a confidential document of 65 pages received from Prime Minister's Office into Santali.
5. Tweets-International Mother Language Day, 2021 - NTM has created 100 tweets as per the requirement of MoE, Govt. of India for using on the occasion of International Mother Language Day, 2021.
6. Reserve Bank of India - NTM has translated a confidential document received from RBI into all languages. Also, NTM has translated a 41 pages document received from RBI into Kannada.
7. Regional Institute of Education - NTM has translated various documents, including confidential documents related to National Talent Search Examination (NTSE) for RIE in different Indian languages.
8. SWAYAM - NTM contributed in designing a Basic Online Course on Kannada, proposed to be hosted on SWAYAM platform of the MoE, Govt of India, with the aim of teaching Kannada to non-native speakers. NTM Kannada team has attended the following workshop during 2020-21.
  - 5 Days Workshop to Review the Course Content from 02-06 November, 2020
  - 5 Days Workshop to Review and Finalize the Course Content from 22-26 February, 2021
9. Kannada Development Authority - NTM has translated a 9 pages document received from KDA into 15 languages, i.e. Assamese, Bengali, Gujarati, Hindi, Kashmiri, Konkani, Maithili, Malayalam, Manipuri, Marathi, Nepali, Odia, Santali, Sindhi and Urdu.
10. Ramnagaram Police Station - NTM is working on the request received from Sub-divisional Police Officer, Ramnagaram, Karnataka to provide a translator and interpreter.
11. Regional Language Centers, CIIL - As per the requirement of RLCs of CIIL, NTM has translated a 45 pages documents into Hindi. Also, NTM has translated a document related to Application for Admission in Language Education into Hindi.
12. Letters/documents - NTM has translated various documents in different languages received from the MoE from English into Indian languages as well as Indian Languages into English.

Translation of these materials in most of the languages are carried out by the NTM staff, while work in some languages are outsourced to freelance translators.

### VIII. Programmes held in CIIL

- Following to COVID 19 protocol, NTM did not organize many workshops, training programmes etc. during the financial year of 2020-21. After lockdown norms are relaxed by the Govt. of India, NTM organized the following programmes with necessary care:

Meeting of the NTM Sub-Committee for Rates for Translators, Copy-editors, Associate and Assistant Editors, etc (*with both physical and virtual participation*) was held in CIIL, Mysore on 19 February 2021.



Workshop on Final review of the Translation Equivalents in Santali for Philosophy and History was held in CIIL, Mysore from 15 - 20 March 2021.



Besides these, NTM also collaborated, participated or provided academic support to different academic institutions/universities/departments to conduct programmes related to translation.

**IX. Financial Achievement**

ix. **Budget Expenditure:** The budget expenditure of NTM till 31 March 2021 is as follows:

Sub-Head	Budget Grant	Expenditure incurred	Percentage of expenditure incurred
Salary from April 2020 to February 2021	Rs.2,10,00,000	1,89,42,847	90.20
Domestic Travelling Expenditure	Rs.16,00,000	6,720	0.42
Other Expenditure	Rs.15,50,000	11,92,956	76.96
Other Administrative Expenditure	Rs. 40,00,000	39,76,403	99.41
Other Charges	Rs. 1,43,50,000	5,43,659	3.79
<b>Total expenditure</b>	<b>Rs. 4,25,00,000</b>	<b>Rs.2,46,62,585</b>	<b>56.70%</b>

(Rupees Two crore fourty six lakh sixty two thousand five hundred and eighty five only)

**X. Revenue Generation:**

NTM has generated the following revenue in the form of royalty and journal subscription fee from July 2008 to 31 March 2021

- Rs. 2,75,890.25/- as royalty against the sale of NTM Knowledge Text Translations
- Rs. 3,52,250/- against subscription of NTM journal *Translation Today*.

  
Dr. C.V. Sivaramakrishna

Head, Centre for Translation Studies

  
Dr. Tariq Khan

Officer-in-charge, NTM



राष्ट्रीय अनुवाद मिशन  
**NATIONAL TRANSLATION MISSION**  
Central Institute of Indian Languages  
(Ministry of Education, Government of India)  
Manasagangotri, Mysuru-570006  
Website: [www.ntm.org.in](http://www.ntm.org.in)



**Prof. C. G. Venkatesha Murthy**  
Director, CIIL & Nodal Officer, NTM  
Phone: 0821-2345006  
email: [director@ciil.org](mailto:director@ciil.org)  
Website: [www.ciil.org](http://www.ciil.org)

**Dr. C.V. Sivaramakrishna**  
Head, Centre for Translation Studies, CIIL  
Office: 0821-2345111  
email: [shivaramakrishna1963@gmail.com](mailto:shivaramakrishna1963@gmail.com)

**Dr. Tariq Khan**  
Officer In Charge, NTM  
Office: 0821-2345217 / 2345215  
email: [projectdirector.ntm@gmail.com](mailto:projectdirector.ntm@gmail.com)